

<p style="text-align: center;">REGULAMENT PRIVIND ORGANIZAREA ȘI DESFĂȘURAREA „ROMANIAN BOOKS FOR CHILDREN” „Sesiunea 2025”</p>	<p style="text-align: center;">”ROMANIAN BOOKS FOR CHILDREN” FINANCING PROGRAMME REGULATION ”2025 Session”</p>
<p>CAP. I. DISPOZIȚII GENERALE</p> <p>Articolul 1. Prezentul regulament stabilește cadrul general pentru organizarea și desfășurarea programul de finanțare intitulat „ROMANIAN BOOKS FOR CHILDREN” („RBC”).</p> <p>Articolul 2. Programul de finanțare se va derula conform prevederilor prezentului regulament (denumit în continuare „Regulamentul”), care este obligatoriu pentru toate editurile. Institutul Cultural Român („ICR”) își rezervă dreptul de a modifica sau de a schimba Regulamentul, cu obligația de a anunța publicul în mod oficial, în aceeași manieră în care a fost făcută și informarea inițială.</p> <p>Articolul 3. RBC se adresează editurilor din străinătate interesate să publice volume de literatură pentru copii și tineret scrise de autori de limbă română. Lansat în anul 2025, RBC este primul program de finanțare inițiat și derulat de Institutul Cultural Român care își propune să faciliteze accesul publicului străin la literatura pentru copii și tineret scrisă de autori de limba română și să sprijine prezența acestora pe piața internațională de carte. RBC oferă finanțare pentru costuri de: traducere, ilustrație/grafică și editare (operațiuni redacționale: editare, tehnoredactare, procesare imagine).</p>	<p>CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1. The present Regulation sets out the general framework for the organization and conduct of The Romanian Books for Children” („RBC”) financing programme.</p> <p>Article 2. The funding programme will be carried out according to the provisions of this Regulation (hereinafter referred to as the ”Regulation”), which is mandatory for all publishers. The Romanian Cultural Institute (”RCI”) reserves the right to modify or change the Regulation, with the obligation to officially inform the public in the same manner as the initial information was made.</p> <p>Article 3. The RBC addresses foreign publishers interested in publishing children’s books and young adult books by Romanian language writers. Launched in 2025, RBC is the first financing programme organized by the RCI in order to facilitate the access of foreign audiences to Romanian culture and support the presence of children’s books and young adult literature by Romanian authors on the international book markets. RBC provides funding for the costs of: translation, illustration/graphics and editing (editorial operations: editing, typesetting, image processing).</p>
<p>Articolul 4. Obiectivele RBC sunt:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ promovarea dialogului cultural și popularizarea culturii și civilizației românești în lume. 	<p>Article 4. The objectives of the RBC are:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ promoting the cultural dialogue and dissemination of Romanian culture and civilization around the world.

<ul style="list-style-type: none"> ➤ sprijinirea traducerii operelor românești relevante în spațiul cultural european și internațional. ➤ susținerea traducerii și publicării în întreaga lume a volumelor ilustrate de literatură pentru copii și tineret, atât din categoria „ficțiune”, cât și din categoria „non-ficțiune” (istorie, artă, știință etc.), semnate de scriitori de limbă română și publicate în limba română, relevante pentru creația autohtonă. 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ supporting the translation of relevant Romanian works in the European and international cultural space. ➤ supporting the translation and publication worldwide of illustrated volumes of children's and young people's literature, both 'fiction' and 'non-fiction' (history, art, science, etc.), signed by Romanian-language writers and published in Romanian, relevant to the Romanian creation.
<p>CAP. II. CONDIȚII DE PARTICIPARE ȘI CONDIȚIILE ACORDĂRII SUBVENȚIILOR</p> <p>Articolul 5. RBC este dedicat doar editurilor (private sau de stat) înregistrate în afara teritoriului statului român, astfel încât sunt considerate eligibile numai cererile de subvenție RBC formulate de aceste edituri (private sau de stat, înregistrate în afara teritoriului statului român).</p> <p>Articolul 6. Subvențiile acordate unei edituri pentru un proiect sunt stabilite în limita a maximum 10.000 EUR. Acestea pot acoperi până la 100% din costurile traducerii (fără să depășească suma de 3.000 EUR) și, în anumite cazuri, până la 70% din costurile de editare (ilustrații/grafică, machetare, tehnoredactare, corectură etc.), fără să depășească însă suma de 7.000 EUR. Pentru editurile care solicită doar finanțarea costurilor de editare, RBC acoperă maximum 9.000 EUR din costurile eligibile.</p>	<p>CHAPTER II. CRITERIA FOR PARTICIPATION AND CRITERIA FOR GRANTS</p> <p>Article 5. RBC addresses only publishing houses (private or public) registered outside the territory of the Romanian state and only applications submitted by publishing houses (private or public) registered outside the territory of the Romanian state are considered eligible for the RBC financing programme.</p> <p>Article 6. The grants given to a publisher for a project are set up to a maximum of EUR 10.000. They may cover up to 100% of the translation costs (not exceeding EUR 3.000) and, in certain cases, up to 70% of the publishing costs (illustrations/graphics, typesetting, typesetting, proofreading, etc.), but not exceeding EUR 7.000. For publishers applying for publishing costs only, the RBC covers a maximum of EUR 9.000 of the eligible costs.</p>
<p>Articolul 7. Proiectele înscrise în „Sesiunea 2025” a RBC primesc finanțare în limita bugetului disponibil. Nu obțin finanțare proiectele care, indiferent de locul în clasament, primesc în urma evaluării un punctaj mai mic de 60 de puncte din totalul de 100 de puncte posibile. Dacă la evaluare două edituri din aceeași țară obțin același punctaj pentru aceeași carte, comisia va reevalua dosarele și va reconsidera punctajul.</p> <p>Articolul 8. Valoarea finanțării se stabilește în raport cu bugetul prezentat de editură, detaliat pentru toate tipurile de cheltuieli. Cadrul legal al colaborării cu ICR este stabilit printr-un contract care detaliază drepturile și obligațiile părților.</p>	<p>Article 7. Applications submitted to the RBC “Session 2025” receive funding within the available budget. Projects which, irrespective of their place in the evaluation ranking, receive less than 60 points out of a possible 100 points will not be funded. If two publishers from the same country obtain the same score for the same book in the evaluation, the committee will re-evaluate the files and reconsider the score.</p> <p>Article 8. The amount of funding shall be determined in relation to the budget submitted by the publisher, itemized for all types of expenditure. The legal framework of the collaboration with the RCI is established by an agreement detailing the rights and obligations of the parties.</p>

<p>Articolul 9. Institutul Cultural Român efectuează plata către editură, într-o singură tranșă, după ce primește din partea acesteia următoarele:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ un număr de 12 exemplare din lucrarea publicată, conform contractului de finanțare încheiat, având menționat pe pagina de copyright sprijinul financiar acordat de ICR, alături de sigla/logoul acestuia. Editura se obligă ca, în momentul în care volumul intră în tipar, să informeze ICR prin email, la adresa rbc@icr.ro, care va cuprinde și coperta volumului în format jpg.; ➤ facturi, documente bancare (extrase de cont) ce atestă efectuarea plății/plăților în perioada de valabilitate a contractului (conform prevederilor contractuale); ➤ declarația traducătorului semnată în original care atestă că traducătorul a primit plata reprezentând onorariul de traducere. 	<p>Article 9. The Romanian Cultural Institute shall make the payment to the publishing house, in a single instalment, after receiving from the publishing house the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ a number of 12 copies of the published work, in accordance with the funding agreement concluded, with the financial support granted by the ICR mentioned on the copyright page, together with its logo/logo. The publisher undertakes to inform the ICR by email, when the volume goes to press, at rbc@icr.ro, including the cover of the volume in jpg format; ➤ invoices, bank documents (bank statements) proving payment/payments made within the validity period of the contract (as stipulated in the contract); ➤ the translator's declaration signed in original certifying that the translator has received payment of the translation fee.
<p>Articolul 10. Institutul Cultural Român nu decontează nicio plată făcută de editură înainte de semnarea contractului cu Institutul Cultural Român.</p> <p>Articolul 11. Suma finală care se acordă editurii cu titlu de sprijin financiar se stabilește în baza documentelor justificative ce urmează a fi prezentate finanțatorului în conformitate cu prevederile contractului de finanțare.</p>	<p>Article 10. The Romanian Cultural Institute shall not refund any payment made by the publisher before the conclusion of the agreement with the Romanian Cultural Institute.</p> <p>Article 11. The final grant awarded to the publisher shall be determined on the basis of the supporting documents to be submitted to the funder in accordance with the provisions of the grant agreement.</p>
<p>Articolul 12. RBC nu finanțează:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Lucrări care nu aparțin autorilor de limbă română; ➤ Volume distribuite gratuit; ➤ Reviste sau publicații periodice pentru copii; ➤ Volume care se vor distribui gratuit; ➤ Volume deja publicate la data formulării cererii de finanțare prin RBC; ➤ Ghiduri; ➤ Tiraje mai mici de 500 de exemplare; ➤ Costuri instituționale care includ cheltuieli administrative, plăți în contul deficitului bugetar, salarii, alte plăți curente ale editurii. <p>➤ Cheltuieli de promovare și distribuție.</p>	<p>Article 12. RBC does not fund:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Works not belonging to Romanian-language authors; ➤ Volumes distributed free of charge; ➤ Children's magazines or periodicals; ➤ Volumes to be distributed free of charge; ➤ Volumes already published at the date of the RBC application; ➤ Guides; ➤ Print runs of less than 500 copies; ➤ Institutional costs including administrative costs, payments on account of budget deficit, salaries, other current payments of the publisher. ➤ Promotion and distribution costs.
<p>Articolul 13.</p> <p>(1) Sesiunea vizează strict proiecte editoriale programate să apară în anul 2025.</p>	<p>Article 13.</p> <p>(1) The call is strictly limited to publishing projects scheduled to appear in the year 2025.</p>

<p>(2) O editură nu poate propune spre finanțare mai mult de 3 (trei) proiecte în cadrul aceleiași sesiuni de primire a candidaturilor.</p>	<p>(2) A publishing house may not propose more than 3 (three) projects for funding in the same call for applications.</p>
<p>CAP. III. DURATA DESFĂȘURĂRII PROGRAMULUI DE FINANȚARE</p> <p>Articolul 14. Pentru „Sesiunea 2025”, dosarele complete sunt trimise în perioada 7 aprilie-11 mai 2025 în conformitate cu articolul 16 din prezentul regulament.</p>	<p>CHAPTER III. DURATION OF THE FINANCING PROGRAMME</p> <p>Article 14. For the “Session 2025”, the complete applications shall be sent from 7 April to 11 May 2025 in accordance with Article 16 of the present Regulation.</p>
<p>CAP. IV. DEPUNEREA CANDIDATURII</p> <p>Articolul 15. Dosarul de candidatură trebuie să conțină:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Formularul de înscriere (anexa a prezentului regulament) disponibil pe www.cennac.ro, completat și semnat, în original, de către traducător(i) și de către reprezentantul legal al editurii; ➤ Bugetul estimativ al operațiunii de editare, care va include și detalii privind investiția editorului; ➤ Ofertă de la tipografie; ➤ Planul de distribuție și strategia de promovare a volumului propus, în limba engleză sau în limba română; ➤ Catalogul editurii pe ultimul an, în versiune digitală, sau o listă a celor mai recente apariții; ➤ Curriculum vitae al traducătorului cu prezentarea detaliată a experienței relevante; ➤ Copie a contractului de drepturi de traducere sau, în cazul unui volum inedit, un exemplar al contractului încheiat cu autorul/autorii lucrării; ➤ Copie a contractului încheiat cu traducătorul. ➤ Copie a contractului de drepturi de autor pentru autorul ilustrațiilor incluse în volum. 	<p>CHAPTER IV. APPLICATION SUBMISSION</p> <p>Article 15. The application file must contain:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ The application form (annex to the present Regulation) available on www.cennac.ro, completed and signed in original by the translator(s) and by the publisher's legal representative; ➤ Estimated budget for the publishing operation, including details of the publisher's investment; ➤ Offer from the printer; ➤ Distribution plan and promotion strategy for the proposed volume, in English or Romanian; ➤ Publisher's catalogue for the last year, in digital version, or a list of the most recent publications; ➤ Curriculum vitae of the translator with details of relevant experience; ➤ Copy of the translation rights agreement or, in the case of an unpublished volume, a copy of the agreement concluded with the author(s) of the work; ➤ Copy of the agreement concluded with the translator. ➤ Copy of the copyright agreement for the author of the illustrations included in the volume.
<p>Articolul 16.</p> <p>(1) Dosarele de candidatură (max. 2 megabytes/dosar) complete sunt trimise, în versiune digitală, în una dintre limbile engleză, franceză, italiană sau spaniolă, la adresa de e-mail rbc@icr.ro, cu mențiunea „Pentru programul RBC – Sesiunea 2025”. Pentru fiecare dosar de</p>	<p>Article 16.</p> <p>(1) The complete application files (max. 2 megabytes/dossier) shall be sent, in digital version, in one of the following languages: English, French, Italian or Spanish, to the e-mail address rbc@icr.ro, with the mention “For the RBC Programme - Session 2025”. A confirmation email</p>

<p>candidatură primit, se trimite un email de confirmare editurii.</p> <p>(2) Dosarele de candidatură trimise prin poșta tradițională sunt automat respinse.</p>	<p>will be sent to the publisher for each application received.</p> <p>(2) Applications sent by traditional mail are automatically rejected.</p>
<p>CAP. V. SELECȚIA EDITURILOR ȘI JURIZAREA</p>	<p>CHAPTER. V. EDITORIAL SELECTION AND JUDGING</p>
<p>Articolul 17. Proiecte depuse în programul de finanțare în cadrul „Sesiunii 2025” a RBC trec, în prima etapă, printr-o evaluare a conformității administrative, efectuată de Comisia Internă desemnată din partea CENNAC/ ICR cu derularea acestui proces. La încheierea etapei de primire a documentelor, Comisia Internă a CENNAC întocmește lista finală a aplicațiilor eligibile în cadrul „Sesiunii 2025” a RBC și pregătește etapa de jurizare a proiectelor.</p>	<p>Article 17. Applications submitted to the RBC “Session 2025” funding programme shall undergo, in the first stage, an assessment of administrative compliance, carried out by the Internal Commission appointed from CENNAC/ RCI to carry out this process. At the end of the stage of receipt of documents, the CENNAC Internal Commission draws up the final list of applications eligible under the RBC “2025 Session” and prepares the stage of judging the projects.</p>
<p>Articolul 18. Evaluarea proiectelor înscrise în programul de finanțare în cadrul „Sesiunii 2025” a RBC se realizează de către o Comisie de experți independenți, selectați de Comitetul Director, dintre care doi experți sunt aleși în urma unui apel public de candidaturi și unul este selectat la propunerea Uniunii Scriitorilor din România. Cererile de finanțare sunt analizate de către Comisia de experți pe baza unui dosar de candidatură complet.</p> <p>Articolul 19. La încheierea etapei de jurizare a proiectelor înscrise în concurs în cadrul „Sesiunii 2025” a RBC, se întocmește clasamentul competiției.</p>	<p>Article 18. The evaluation of the projects submitted to the RBC “Session 2025” funding programme shall be carried out by a Commission of independent experts, selected by the RCI Board of Directors, of which two experts shall be chosen following a public call for applications and one shall be selected on the proposal of the Romanian Writers' Union. Funding applications are analysed by the Committee of Experts on the basis of a complete application file.</p> <p>Article 19. At the end of the judging phase of the projects entered in the RBC “Session 2025”, the competition ranking will be drawn up.</p>
<p>Articolul 20. Proiectele înscrise în Sesiunea 2025 a RBC primesc finanțare în limita bugetului disponibil pentru această sesiune, urmând a fi selectat un număr de minim 3 (trei) dosare câștigătoare în funcție de aplicațiile primite.</p> <p>Articolul 21. Toate deliberările Comisiei de experți desemnate prin Decizia Comitetului Director al ICR sunt confidențiale și nu sunt supuse obligației de a se justifica. Finanțările vor fi acordate cu condiția ca editura candidată să accepte termenii contractului de finanțare, incluzând menționarea sprijinului din partea ICR pe pagina de gardă a volumului. În acest sens, editura contractantă este rugată să consulte Manualul de identitate/sigla ICR disponibil la rubrica Media, accesând link-ul: https://www.icr.ro/pagini/manual-de-identitate-sigla-icr.</p>	<p>Article 20. Projects submitted in the RBC “2025 Session” will receive funding within the budget available for this session, and a minimum of 3 (three) winning applications will be selected according to the applications received.</p> <p>Article 21. All deliberations of the Committee of Experts appointed by Decision of the RCI Board of Directors are confidential and are not subject to the obligation to justify themselves. Grants will be awarded on the condition that the applicant publisher accepts the terms of the grant agreement, including mention of RCI support on the title page of the volume. In this respect, the contracting publisher is kindly requested to consult the RCI Identity/Signature Manual available under the Media section, by accessing the link: https://www.icr.ro/pagini/manual-de-identitate-sigla-icr.</p>

<p>Articolul 22. La evaluarea cererilor de finanțare Comisia de experți desemnată ține cont de următoarele criterii:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Calitatea lucrării propuse (35 p.). Se vor avea în vedere atât valoarea textului, cât și valoarea componentei grafice. Se vor analiza originalitatea și autenticitatea lucrării, precum și gradul de adecvare la piața de carte internațională. ➤ Experiența editurii, planul de distribuție și strategia de promovare (35 p.). Se vor avea în vedere specificul, portofoliul și activitatea editurii. Se vor analiza calitatea planului de distribuție și a strategiei de promovare, precum și originalitatea ei. ➤ Experiența traducătorului (20 p.) ➤ Finanțarea solicitată în raport cu bugetul total necesar operațiunii și de tirajul propus pentru editarea lucrării (10 p.). 	<p>Article 22. When assessing applications for funding, the appointed Committee of Experts shall take into account the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Quality of the proposed paper (35 p.). Both the value of the text and the value of the graphics will be considered. The originality and authenticity of the work will be analysed, as well as its suitability for the international book market. ➤ Publisher's experience, distribution plan and promotion strategy (35 p.). The publisher's specificity, portfolio and activity will be taken into account. Analyse the quality of the distribution plan and promotion strategy and its originality. ➤ Experience of the translator (20 p.) ➤ Funding requested in relation to the total budget required for the operation and the proposed print run of the work (10 p.).
<p>CAP. VI. LITIGII</p> <p>Articolul 23.</p> <p>(1) Eventualele litigii apărute între ICR și editurile participante la programul de finanțare se rezolvă pe cale amiabilă sau, în cazul în care aceasta nu este posibilă, litigiile sunt soluționate de instanțele judecătorești competente române din Municipiul București. Legea aplicabilă eventualelor litigii este legea română.</p> <p>(2) Programul de finanțare va putea fi întrerupt doar în caz de forță majoră sau prin decizie unilaterală a ICR.</p>	<p>CHAPTER. VI. DISPUTES</p> <p>Article 23.</p> <p>(1) Any disputes arising between the ICR and the publishers participating in the funding programme shall be settled amicably or, if this is not possible, the disputes shall be settled by the competent Romanian courts of Bucharest. The law applicable to any disputes shall be Romanian law.</p> <p>(2) The funding programme may be interrupted only in case of force majeure or by unilateral decision of the ICR.</p>
<p>CAP.VII. DISPOZIȚII FINALE</p> <p>Articolul 24.</p> <p>(1) Prezentul regulament a fost aprobat de Comitetul Director al ICR în cadrul ședinței din 4 aprilie 2025.</p> <p>(2) Prezentul regulament este obligatoriu pentru participanții înscriși și se aduce la cunoștința acestora prin afișare pe site-ul Institutului Cultural Român.</p>	<p>CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 24.</p> <p>(1) The present Regulation was approved by the RCI Board of Directors in the meeting taking place in April 4, 2025.</p> <p>(2) This Regulation is mandatory for the applicants and is brought to their attention by posting it on the Romanian Cultural Institute website.</p>
<p>ANNEX</p> <p>GRANT APPLICATION FORM</p> <p><i>*This application form shall be completed in English. All information shall be typed in. No fields are to be left empty. The application form, wet-signed by all parties, shall be submitted, by post, alongside the supporting items required per the programme guidelines.</i></p>	

Application no. _____

(to be completed upon registration)

I. INFORMATION ON THE APPLICANT INSTITUTION

1. Name of the organisation and acronym/abbreviation:

2. Legal status:

Private

Public

3. Registration number:

4. Date of establishment:

5. Address:

Street: _____

Postcode: _____

Town/city: _____

Country: _____

6. Tel. (including country and area codes):

Fax (including country and area codes):

7. E-mail:

8. Website:

9. Permanent staff employed by the organisation (number):

10. Number of titles published per year:

11. Average print-run for a published title:

12. Legal representative (person authorised to sign an agreement with the Romanian Cultural Institute):

Name: _____

First Name: _____

Position: _____

13. Contact person/publisher:

Name: _____

First Name: _____

Position: _____

14. Person responsible for financial matters:

Name: _____

First Name: _____

Position: _____

15. A short company profile:

II. INFORMATION ABOUT THE BOOK TO BE PUBLISHED

1. Original work to be translated

Title: _____

Author(s): _____

Nationality of author: _____

Literary genre: _____

Date of first publication: _____

Place of first publication: _____

Original language: _____

Brief synopsis of the work in English:

2. Translation

Date of transfer of translation rights:

Proposed target language:

Has the work already been translated into this language?YES NO **Will the translated work be published in a bilingual edition?**YES NO **3. Translator(s)**Name:
_____Nationality:
_____Address:

_____Selection of translated works:

_____**4. OPERATION COSTS**

Number of pages:

Total number of characters per page:

Remuneration of translator per page (in Euro):

Total cost of translation (in Euro):

Editing costs (in Euro):

- Layout:
- Proof-reading:
- Editing:
- Binding:
- Design:

Total production costs:

Amount requested from The Romanian Cultural Institute (in Euro)

- up to 100% of the translation costs (not exceeding 3 000 Euro):
- up to 70% of the editing costs not exceeding 7 000 Euro, or
max. 9 000 Euro for applications requesting only editing costs:

Total amount:

Copyright costs (in Euro):

Promotion costs (in Euro):

Distribution costs (in Euro):

Planned retail price of the translated work (in Euro):

Planned print-run of the translated work:

Scheduled date of publication (month and year):

Have you received or applied for another grant for the translation of this work? If so, please indicate the name of the organisation to which you applied, and the amount requested (in Euro):

Have you received or applied for a grant for the publication of this work? If so, please indicate the name of the organisation to which you applied, and the amount requested (in Euro):

Date:

Name and SIGNATURE of the publisher:

Name and SIGNATURE of the translator(s):

III. DECLARATION

THE FOLLOWING DECLARATION MUST BE SIGNED BY THE PERSON LEGALLY AUTHORISED TO COMMIT THE APPLICANT ORGANISATION/BENEFICIARY

This is to certify that the submitted information is true and correct and that the applicant organization is not in any of the following situations:

- being bankrupt or being wound up, having the affairs administered by the courts, having entered into an arrangement with creditors, having suspended business activities, being the subject of proceedings concerning those matters, or being in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
- having been convicted of an offence concerning professional conduct by a judgement which has the force of res judicata (i.e., against which no appeal is possible);
- being guilty of grave professional misconduct proven by any means which the contracting authority can justify;
- having not fulfilled obligations relating to the payment of social security contributions or the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which is established.

By signing this declaration, I hereby confirm that I have read, understood and will abide by the terms of The RBFR Programme guidelines and, should the application be selected, I hereby undertake to deliver the operation according to the details of the present application.

Name:

Position within the applicant organisation:

Date:

Signature:

Official stamp (if available):